

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1961-1962.

VERGADERING VAN 20 DECEMBER 1961:

Ontwerp van wet tot invoering van de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **VAN HEMELRIJCK.**

DAMES EN HEREN,

Dit ontwerp is in uw Commissie niet meer besproken omdat sommige leden, namelijk de hh. Custers en Vermeylen en achteraf de h. Van Bogaert en uw verslaggever, aan de bestudering van het ontwerp in de bijzondere subcommissie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers hadden deelgenomen.

Het verslag dat de h. Hermans voor de Kamer heeft uitgebracht, geeft een volledig overzicht van de besprekingen waaraan de vorengenoemde leden van de Senaatscommissie voor de Justitie en, op sommige ogenblikken, ook leden van de Commissie Van Dievoet hebben deelgenomen.

Wanneer dit ontwerp wet zal geworden zijn, zullen wij eindelijk over een Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek beschikken die even rechtsgeldig is als de Franse tekst. De betekenis hiervan is het onderstrepen waard. Het is de bekroning van het werk van de Commissie die bij koninklijk besluit van 5 april 1951 werd ingesteld en bestond uit bevoegde personen : juristen, taalkundigen en ambtenaren. Uw Commissie heeft eenparig hulde gebracht

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Rolin, voorzitter; de Stexhe, Dua, Lagae, Oblin, Mevr. Vandervelde, de heren Van Hoeylandt en Van Hemelrijk, verslaggever.

R. A 6196.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

25 (Zitting 1961-1962) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1961-1962.

SEANCE DU 20 DECEMBRE 1961.

Projet de loi portant établissement du texte néerlandais du Code civil.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)
PAR M. **VAN HEMELRIJCK.**

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet qui est soumis à vos délibérations n'a plus été discuté par votre Commission, étant donné que certains membres de celle-ci, MM. Custers et Vermeylen d'abord, M. Van Bogaert et votre rapporteur ensuite, avaient participé à l'étude du projet en sous-commission spéciale à la Chambre des Représentants.

Le rapport fait à la Chambre par M. Hermans donne un aperçu complet des discussions, auxquelles ont participé les membres prénommés de la Commission de la Justice du Sénat et, à certains moments, des membres de la Commission Van Dievoet.

Lorsque ce projet sera devenu loi, nous disposerons enfin d'un texte néerlandais du Code civil ayant force légale au même titre que le texte français. La signification de ce fait mérite d'être soulignée. C'est l'aboutissement des travaux de la Commission constituée par arrêté royal du 5 avril 1951 et composée de personnalités compétentes : juristes, linguistes et fonctionnaires. Votre Commission a été unanime à rendre hommage aux membres de cette Commission et plus spé-

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Rolin, président; de Stexhe, Dua, Lagae, Oblin, Mme Vandervelde, MM. Van Hoeylandt et Van Hemelrijk, rapporteur.

R. A 6196.

Voir :

Document du Sénat :

25 (Session de 1961-1962) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

aan de leden van die Commissie en in het bijzonder aan haar voorzitter, Emeritus-Professor E. Van Dievoet. Het werk is van uitzonderlijk groot belang en kwaliteit en het kwam in zeer korte tijd gereed, als men denkt aan de omvang van de taak.

Terecht hebben de Voorzitter van de Kamercommissie voor de Justitie en de Minister van Justitie in openbare vergadering van 22 november 1961 hulde gebracht aan de leden van de Commissie Van Dievoet en hun de dankbaarheid van het land betuigd.

Het ontwerp werd op 22 april 1960 bij de Kamer ingediend. Verslag werd uitgebracht op 30 oktober 1961. Het ontwerp werd op 23 november 1961 door de 173 aanwezige leden met algemene stemmen aangenomen.

Het ontwerp alsmede dit verslag zijn met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
M. VAN HEMELRIJCK.

De Voorzitter,
H. ROLIN.

cialement à son président, le professeur émérite E. Van Dievoet. L'œuvre accomplie est d'une importance et d'une qualité exceptionnelles et elle le fut en un temps fort court lorsqu'on veut considérer l'ampleur de la tâche.

C'est à bon droit que le Président de la Commission de la Justice de la Chambre et le Ministre de la Justice ont, en séance publique du 22 novembre 1961, rendu hommage aux membres de la Commission Van Dievoet.

Déposé le 22 avril 1960 à la Chambre, le projet était rapporté le 30 octobre 1961. Il a été voté à l'unanimité des 173 membres présents, le 23 novembre 1961.

Le projet de loi ainsi que le présent rapport ont été approuvés à l'unanimité.

Le Rapporteur,
M. VAN HEMELRIJCK.

Le Président,
H. ROLIN.